



## Association TRANSMETEM

**Luenga, cultura, istòria, qu'avem de qué transmèter  
Nous avons de quoi transmettre**

Pour quelles raisons une association de langue et culture béarnaise se préoccupe-t-elle de proposer une rencontre sur le thème de l'euskara et de l'histoire dans la Communauté autonome de Navarre ?

### Rappelons ce que Transmetem a déjà proposé

- 2007 Colloque L'apport de Gerhard Rohlfs à la connaissance des langues pyrénéennes, avec Pierre Bec et Jean Haritschelhar
  - 2010 Colloque Toponymie pyrénéenne avec Joan Eyaun et Txomin Peillen
  - 2011 Colloque Le voisinage basco-béarnais avec J.-B. Coyos, J. Haritschelhar et Tx. Peillen
- La collaboration avec la Commission Transfrontalière municipale  
a permis de réaliser :

- 2023 Exposition Loraldia et colloque Histoire de la Navarre
- 2024 Exposition L'art de régner et colloque La dynastie des Foix-Albret

### Cette année, le choix s'est porté sur les bouleversements rendus possibles grâce à l'installation de la démocratie, en Navarre.

Les chercheurs du XIXe siècle s'intéressaient déjà aux sociétés du nord et du sud des Pyrénées :

- L'Armagnacais J.-Fr. Bladé publia "Dissertation sur les chants héroïques des Basques (1866) et "Etudes sur le Pays basque "(1869).
- Le Souletin J.B de Jaurgain publia "La Vasconie "(1898), une étude des origines du royaume de Navarre et du duché de Gascogne .
- Le Bigourdan J.Cénac -Moncaut publia "Les richesses des Pyrénées françaises et espagnoles", ce qui fait dire à Cl.Dendaletche que les Pyrénées étaient, pour lui, une entité historique, politique et sociale .

**Le Béarn n'a jamais été isolé dans le triangle Pyrénées -Garonne-Atlantique et nous pouvons mieux le connaître lorsqu'il est intégré dans son voisinage pyrénéen.**

**Robert Laborde**  
Président de Transmetem  
1 rue Gassion 64400 Oloron Sainte-Marie  
transmetem@orange.fr

# Euskara en Navarre

De la seconde République espagnole

à nos jours

# Euskara Nafarroan

Histoire Enseignement  
Historia Hezkuntza



## Conférences

En français  
En espagnol (avec traduction)

Entrée Libre  
à partir de 14h

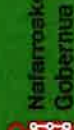
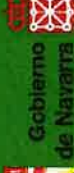
Organisées par TRANSMETEM

la Commission Transfrontalière du Conseil Municipal d'Oloron Sainte-Marie  
Avec l'aide du Gouvernement de Navarre et de TML

## Samedi 12 avril 2025

## Auditorium de la Villa Bedat

## Oloron Sainte-Marie



## JOSU CHUECA INTXUUSTA

Né à Lerin (Navarre)

Maître de conférences à l'Université du Pays Basque, (EHU/UPV) jusqu'à sa retraite en 2019.

Auteur, entre autres, des livres:

GURS, El campo vasco (dernière édition 2017)

2000 DEL WINNIPEG. Diario de a bordo. (dernière édition 2024)



### 14 H 15: La Navarre à la croisée des chemins de sa propre histoire.

Cet ancien royaume, conquis par les armes castillanes au XVI<sup>e</sup> siècle, devint une province pourvue d'un statut spécial après 1839.

Pendant la II<sup>e</sup> République, la Navarre participa aux revendications sociales des classes populaires et, aussi, aux projets autonomiques basques de 1931 et 1932. Cependant, elle resta finalement à l'écart de la dynamique pour un statut commun pour la totalité des terres basques. La classe dirigeante navarraise fut un des creusets du putsch fasciste militaire de 1936 et, ainsi, actrice et complice directe de la répression effroyable qui en découla en 1936-39. L'appui qu'elle apporta au régime franquiste permit la continuité d'une foralinité résiduelle.

La Navarre, après avoir été un haut-lieu de contestation antifranquiste dans la décennie 1970-80, se trouva au centre des débats et des dynamiques politiques, culturelles et sociales dans le processus qui conduisit à l'organisation des régimes autonomes lors de la transition démocratique.

### 14 H 15: Nafarroa bere historiaren bidegurutzean.

Nafarroako Erresuma ohiak, nahiz eta Gaztelako arnek zanpatua izan XVI. mendean eta probintzia bilakaturik izan, 1839.z. geroztik, status berezia izan zuen.

II Errepublikan klase herrikoien giza errebeindikazioek indar handia hartu zuten Nafarroan baita 1931-1932ko urtetan euskal autonomiaren aldeko eskakizunek ere. Hala ere, orduz geroztik euskal lurraldeen Estatutu amankomunaren aldeko ekimenetik kanpo gelditu zen. Nafarroako klase buruzagiak bat egin zuten 1936.ko kolpe faxistarekin eta 1936-1939an izandako errepresio itzelaren egile eta ezinbesteko laguntzaileak izan ziren. Erregimen frankistarekiko laguntzak ondarreko foralitatea bermatu zuten.

Dena den, 1970-1980 hamarkadan, Nafarroa Diktadura frankistaren aurkako ekimenetan gune nabarmenetakoa izan zen eta Trantsizio garaia iritsi zirenean, Erregimen autonomikoak gauzatzeko izan ziren eztabaida eta gatazka politiko zein kulturaletan berriro arrangoa eta ardatza bilakatu zen.

## Paula KASARES

Docteure en Sociolinguistique, directrice du Service de Planification et Promotion de la Langue Basque d'Euskarabidea – Institut Navarrais d'Euskera, Gouvernement de Navarre; professeure associée au Département de Sciences Humaines et d'Éducation de l'Université Publique de Navarre.



Deux publications: Euskaldun hazi Nafarroan (2014) y La transmisión intergeneracional desde la socialización lingüística: el caso vasco (2017).

### 15 H 30 : Le basque en son enseignement en Navarre: histoire, réussites et défis.

Le régime linguistique de Navarre a établi en 1986 que le basque et l'espagnol sont les langues de Navarre, mais si l'espagnol est officiel sur tout le territoire, le basque n'est officiel que dans les régions du nord. L'évolution positive de la connaissance sociale de l'euskara en Navarre, au cours des quatre dernières décennies, repose en grande partie sur son enseignement, tant aux adultes que, surtout, dans le système éducatif réglementé. Cependant, la situation actuelle de la langue basque et sa mise en œuvre dans le système éducatif n'est pas la même dans toutes les régions de Navarre et, même si dans les régions du nord de la capitale la majorité est enseignée en basque, dans les régions du sud, la majorité des élèves n'ont aucun contact scolaire avec l'euskara. La loi linguistique qui divise le territoire ne garantit pas une connaissance de base de l'euskara à tous les étudiants, et on peut penser que cela n'assure pas la pérennité future de la langue basque en Navarre.

### 15 H 30: Euskara eta haren irakaskuntza Nafarroan: historia, lorpenak eta erronkak.

Nafarroako hizkuntza eraentzak 1986an ezarri zuen euskara eta gaztelania Nafarroako hizkuntza berekiak direla, baina gaztelania lurralde osoan ofizial jo bazuen ere, euskara iparraldeko eskualdeetan baizik ez. Azken lau hamarkadetan euskararen ezagutza sozialak Nafarroan izan duen bilakaera positiboa, hein handi batean, hizkuntzaren irakaskuntzan oinarritu da; bai helduen eskalduntzean eta, batik bat, araututako hezkuntza sisteman. Hala ere, euskararen egungo egoera eta hezkuntza sisteman duen tokia ez da berdina Nafarroako eskualde guztietan eta, hiriburuaren iparraldeko eskualdeetan euskarazko eskolaztea nagusia bada ere, hegoaldeko eskualdeetan, ikasle gehienek ez dute eskolan euskara ikasten. Lurraldea zatikatzen duen hizkuntza Legeak ez die ikasle guztiei euskararen oinarritzko ezagutza bermatzen, eta etorkizunera begira, horrek ez du Nafarroan euskararen iraunkortasuna bermatzen